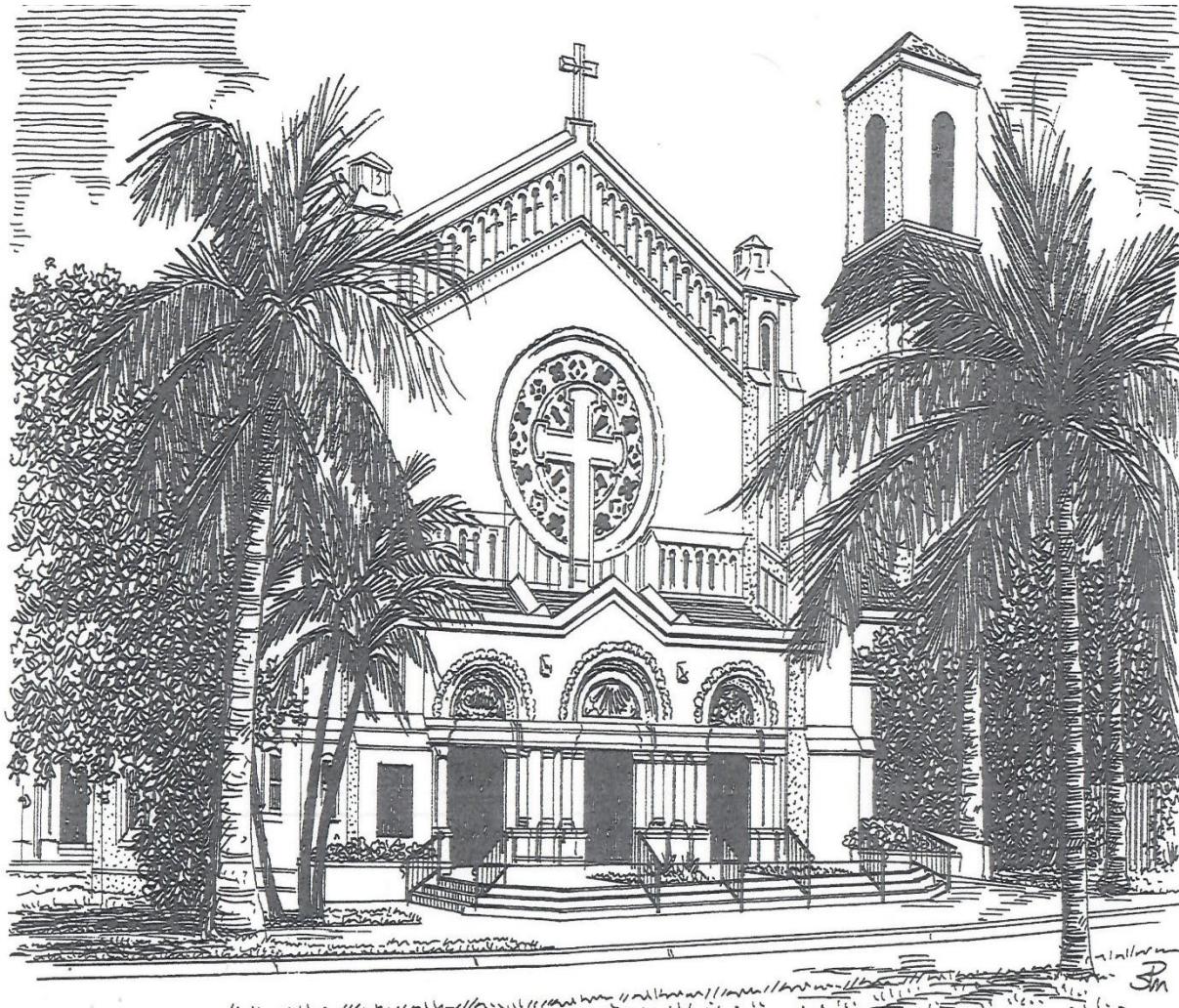


# TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

*The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida  
La Iglesia Madre de la Diócesis Episcopal del Sureste de Florida*



## MONDAY IN HOLY WEEK LUNES DE SEMANA SANTA

APRIL 3, 2023 • 3 DE ABRIL DE 2023  
7:00 PM

## Welcome to Trinity Cathedral

We are glad that you are here, and we hope that in the beauty of our worship you experience the presence and the love of God.

We also welcome you if you are looking for a church home, or if God is calling you into a closer relationship this Holy Week. Trinity Cathedral is a vibrant Christian community where you can deepen your relationship with God, experience God's presence and love in your life, learn how to be more faithful in your spiritual life, and find ways to make a difference in the community.

Day after day, week after week, year after year, prayer has been offered here and the sacraments have been faithfully administered. Here Christians have found their faith strengthened, their fears eased, their sympathies broadened, their lives transformed. We are all heirs of a wonderful heritage, and in our turn we are called to love and serve this part of the world that God has given into our care.

Our congregation is made up of people of all ages who are single, married, and divorced. Some have been here for a long time and for others today is the first day through our doors. The Episcopal Church is part of the worldwide Anglican Communion, a fellowship of Churches bound together under the spiritual leadership of the Archbishop of Canterbury, and we proclaim the catholic faith and creeds. As an ancient tradition that has been shaped by reform, the Episcopal Church offers a unique tradition in which to live the Christian life.

We are a community of communities, a center of worship, music, culture, dialogue, prayer and sanctuary. We try to capture the vision of a medieval cathedral — a place where all feel welcomed, and where major civic and spiritual events take place, where pilgrims and parishioners alike can enter our sacred space and claim it as our home. Trinity's mission is to be an urban, spiritual community of healing, inclusion, challenge and compassion, inviting all in the name of Christ. We strive to do this through diverse and faithful worship, reflective education, intentional hospitality, and transformational outreach.

For many years this has been a church that seeks to be welcoming and inclusive of all. We rejoice in the diversity of our Episcopal Church and our willingness to ask the hard questions about life and faith. There are no easy answers in life, and there are no easy answers in faith. So we find that we explore these tough questions best as a community, and we give strength to each other on our journey. Trinity welcomes all those who seek a Christian community where all may find a home, regardless of race, sexual orientation, marital status, economic circumstances, or physical and mental challenges. We welcome you, too, if you have never been involved much in a spiritual community or church before.

The Cathedral belongs to us all, and we hope you will join in our life and ministry. The many people who enter here seeking solace and comfort, joy and celebration, renewal and hope are all part of this community. Journey with us as we strive to make Christ's love known in the world around us. We warmly invite you to enter into a life-changing with us here at Trinity Cathedral.

*The Bishop, Cathedral Clergy, and Staff, and the Cathedral Chapter wish you a blessed Holy Week.*

## Bienvenidos a la Catedral de la Trinidad

Nos alegramos de que usted esté aquí, y esperamos que en la belleza de nuestro culto experimente la presencia y el amor de Dios.

También le damos la bienvenida si usted está buscando un hogar de la iglesia, o si Dios le está llamando a una relación más estrecha esta Semana Santa. La Catedral de la Trinidad es una comunidad cristiana vibrante donde usted puede profundizar su relación con Dios, experimentar la presencia y el amor de Dios en su vida, aprender a ser más fiel en su vida espiritual, y encontrar maneras de hacer una diferencia en la comunidad.

Día tras día, semana tras semana, año tras año, aquí se ha rezado y se han administrado fielmente los sacramentos. Aquí los cristianos han visto fortalecida su fe, aliviados sus temores, ampliadas sus simpatías y transformadas sus vidas. Todos somos herederos de una herencia maravillosa y, a nuestra vez, estamos llamados a amar y servir a esta parte del mundo que Dios nos ha confiado.

Nuestra congregación está formada por personas de todas las edades, solteras, casadas, y divorciadas. Algunos llevan aquí mucho tiempo y para otros hoy es el primer día que cruzan nuestras puertas. La Iglesia Episcopal forma parte de la Comunión Anglicana mundial, una comunidad de Iglesias unidas bajo el liderazgo espiritual del Arzobispo de Canterbury, y proclamamos la fe y los credos católicos. Como antigua tradición que ha sido formada por la reforma, la Iglesia Episcopal ofrece una tradición única en la cual se vive la vida cristiana.

Somos una comunidad de comunidades, un centro de culto, música, cultura, diálogo, oración y santuario. Intentamos plasmar la visión de una catedral medieval: un lugar donde todos se sientan acogidos y donde se celebren los principales actos cívicos y espirituales, donde tanto los peregrinos como los feligreses puedan entrar en nuestro espacio sagrado y reclamarlo como nuestro hogar. La misión de la Trinidad es ser una comunidad urbana y espiritual de sanación, inclusión, desafío y compasión, que invita a todos en nombre de Cristo. Nos esforzamos por lograrlo a través de un culto diverso y fiel, una educación reflexiva, una hospitalidad intencionada y una proyección transformadora.

Durante muchos años esta ha sido una iglesia que busca ser acogedora e inclusiva con todos. Nos alegramos de la diversidad de nuestra Iglesia Episcopal y de nuestra voluntad de plantear preguntas difíciles sobre la vida y la fe. No hay respuestas fáciles en la vida, y no hay respuestas fáciles en la fe. Por eso, nos damos cuenta de que exploramos estas preguntas difíciles mejor como comunidad, y nos damos fuerza unos a otros en nuestro camino. La Trinidad da la bienvenida a todos los que buscan una comunidad cristiana donde todos puedan encontrar un hogar, independientemente de su raza, orientación sexual, estado civil, circunstancias económicas o problemas físicos y mentales. Le damos la bienvenida, también, si nunca ha estado muy involucrado en una comunidad espiritual o iglesia antes.

La Catedral nos pertenece a todos, y esperamos que se una a nuestra vida y ministerio. Las muchas personas que entran aquí buscando consuelo y comodidad, alegría y celebración, renovación y esperanza, forman parte de esta comunidad. Acompáñenos en nuestro esfuerzo por dar a conocer el amor de Cristo en el mundo que nos rodea. Le invitamos cordialmente a entrar en una peregrinación que le cambiará la vida con nosotros aquí en la Catedral de la Trinidad.

***El Obispo, el Clero de la Catedral, el Personal y el Cabildo de la Catedral les desean una Semana Santa llena de bendiciones.***

## THE HOLY EUCHARIST • LA SANTA EUCARISTÍA

### THE SALUTATION

*Bishop* Bless the Lord who forgives all our sins;  
*People* **His mercy endures for ever.**

### EL SALUDO

*Obispo* Bendito sea Dios, que perdona todo pecado.  
*Pueblo* **Su misericordia es eterna.**

### THE COLLECT FOR PURITY

*Bishop* Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Bishop* Lord, have mercy.  
*People* **Christ, have mercy.**  
*Bishop* Lord, have mercy.

### THE COLLECT OF THE DAY

*Bishop* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Bishop* Let us pray

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

### LA COLECTA POR LA PUREZA

*Obispo* Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Obispo* Señor, ten piedad.  
*Pueblo* **Cristo, ten piedad.**  
*Obispo* Señor, ten piedad.

### LA COLECTA DEL DÍA

*Obispo* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Obispo* Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontraremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## THE FIRST READING

*Reader* A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations. He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice. He will not grow faint or be crushed until he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his teaching.

Thus says God, the Lord, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: I am the Lord, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations, to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. I am the Lord, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols. See, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth, I tell you of them.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

## LA PRIMERA LECTURA

*Lector* Una lectura del Libro del Profeta Isaías.

«Aquí está mi siervo, a quien sostengo, mi elegido, en quien me deleito. He puesto en él mi espíritu para que traiga la justicia a todas las naciones. No gritará, no levantará la voz, no hará oír su voz en las calles, no acabará de romper la caña quebrada ni apagará la mecha que arde débilmente. Verdaderamente traerá la justicia. No descansará ni su ánimo se quebrará, hasta que establezca la justicia en la tierra. Los países del mar estarán atentos a sus enseñanzas.»

Dios, el Señor, que creó el cielo y lo extendió, que formó la tierra y lo que crece en ella, que da vida y aliento a los hombres que la habitan, dice a su siervo: «Yo, el Señor, te llamé y te tomé por la mano, para que seas instrumento de salvación; yo te formé, pues quiero que seas señal de mi alianza con el pueblo, luz de las naciones. Quiero que des vista a los ciegos y saques a los presos de la cárcel, del calabozo donde viven en la oscuridad. Yo soy el Señor, ése es mi nombre, y no permitiré que den mi gloria a ningún otro ni que honren a los ídolos en vez de a mí. Miren cómo se cumplió todo lo que antes anuncié, y ahora voy a anunciar cosas nuevas; se las hago saber a ustedes antes que aparezcan.» [42:1-9]

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.

## THE PSALM

*Reader* Let us read the Psalm responsively by half-verse.

Your love, O Lord, reaches to the heavens, \*  
**and your faithfulness to the clouds.**

Your righteousness is like the strong mountains, your justice like the great deep; \*

**you save both man and beast, O Lord.**

How priceless is your love, O God! \*  
**your people take refuge under the shadow of your wings.**

They feast upon the abundance of your house; \*

**you give them drink from the river of your delights.**

For with you is the well of life, \*  
**and in your light we see light.**

Continue your loving-kindness to those who know you, \*  
**and your favor to those who are true of heart.**

Let not the foot of the proud come near me, \*  
**nor the hand of the wicked push me aside.**

## THE SECOND READING

*Reader* A reading from the Letter to the Hebrews.

When Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of

## EL SALMO

*Lector* Leamos el Salmo de manera responsorial por medio verso.

Oh Señor, hasta los cielos llega tu amor; \*  
**tu fidelidad alcanza hasta las nubes.**

Tu benevolencia es como las montañas más altas, tu providencia, como el abismo grande; \*

**tú salvas, oh Señor, tanto a los humanos como a las bestias.**

¡Cuán precioso es tu amor! \*  
**Mortales e inmortales se acogen bajo la sombra de tus alas.**

Festejan la abundancia de tu casa; \*  
**los abrevarás del torrente de tus delicias;**

Porque contigo está el manantial de la vida, \*  
**y en tu luz vemos la luz.**

Extiende tu bondad a los que te conocen, \*  
**y tu favor a los rectos de corazón.**

Que no me pisotee el pie del soberbio, \*  
**ni me eche al lado la mano del malvado.**

[36:5-11]

## LA SEGUNDA LECTURA

*Lector* Una lectura de la Carta a los Hebreos.

Cuando Cristo ya vino, y ahora él es el Sumo sacerdote de los bienes definitivos. El santuario donde él actúa como sacerdote es mejor y más perfecto,

this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

For this reason he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, because a death has occurred that redeems them from the transgressions under the first covenant.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

y no ha sido hecho por los hombres; es decir, no es de esta creación. Cristo ha entrado en el santuario, ya no para ofrecer la sangre de chivos y becerros, sino su propia sangre; ha entrado una sola vez y para siempre, y ha obtenido para nosotros la liberación eterna. Es verdad que la sangre de los toros y chivos, y las cenizas de la becerra que se quema en el altar, las cuales son rociadas sobre los que están impuros, tienen poder para consagrados y purificarlos por fuera. Pero si esto es así, ¡cuánto más poder tendrá la sangre de Cristo! Pues por medio del Espíritu eterno, Cristo se ofreció a sí mismo a Dios como sacrificio sin mancha, y su sangre limpia nuestra conciencia de las obras que llevan a la muerte, para que podamos servir al Dios viviente.

Por eso, Jesucristo es mediador de una nueva alianza y un nuevo testamento, pues con su muerte libra a los hombres de los pecados cometidos bajo la primera alianza, y hace posible que los que Dios ha llamado reciban la herencia eterna que él les ha prometido. [9-11-15]

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## THE GOSPEL ACCLAMATION

*Gospeller* Praise to you, O Christ, King of eternal glory. Christ humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and given him the name that is above every name.

*People* **Praise to you, O Christ, King of eternal glory.**

## THE HOLY GOSPEL

*Gospeller* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, "Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me." When the great crowd of the Jews learned that he

## LA ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

*Gospeller* Praise to you, O Christ, King of eternal glory. Christ humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and given him the name that is above every name.

## EL SANTO EVANGELIO

*Gospeller* El Evangelio del Señor según San Juan.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

Seis días antes de la Pascua, Jesús fue a Betania, donde vivía Lázaro, a quien él había resucitado. Allí hicieron una cena en honor de Jesús; Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban a la mesa comiendo con él. María trajo unos trescientos gramos de perfume de nardo puro, muy caro, y perfumó los pies de Jesús; luego se los secó con sus cabellos. Y toda la casa se llenó del aroma del perfume. Entonces Judas Iscariote, que era aquel de los discípulos que iba a traicionar a Jesús, dijo: —¿Por qué no se ha vendido este perfume por el equivalente al salario de trescientos días, para ayudar a los pobres?

Pero Judas no dijo esto porque le importaran los pobres, sino porque era ladrón, y como tenía a su cargo la bolsa del dinero, robaba de lo que echaban en ella. Jesús le dijo: —Déjala, pues lo estaba guardando para el día de mi entierro. A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, pero a mí no siempre me tendrán.

was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus.

*Gospeller* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

Muchos de los judíos se enteraron de que Jesús estaba en Betania, y fueron allá, no sólo para ver a Jesús sino también a Lázaro, a quien Jesús había resucitado. Entonces los jefes de los sacerdotes decidieron matar también a Lázaro, porque por causa suya muchos judíos se estaban separando de ellos para creer en Jesús. [12:1-11]

*Gospeller* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## THE ADDRESS

### THE PRAYERS OF THE PEOPLE

*The Intercessor begins the Prayers with these words*

We stand with Christ in his suffering.

For forgiveness for the many times we have denied Jesus, let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For grace to seek out those habits of sin which mean spiritual death, and by prayer and self-discipline to overcome them, let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For all Christian people, that through the suffering of disunity there may grow a rich union in Christ, let us pray to the Lord.

**All Lord, have mercy.**

For those who make laws, interpret them, and administer them, that our common life may be ordered in justice and mercy, let us pray to the Lord.

**The Reverend Dr. Mark Jefferson**

### LAS ORACIONES DEL PUEBLO

*El Intercesor comienza las Oraciones con estas palabras*

Estamos con Cristo en su sufrimiento.

Por perdón por las muchas veces que hemos negado a Jesús, roguemos al Señor.

**Todos Señor, ten piedad.**

Por gracia para buscar esos hábitos de pecado que significan muerte espiritual, y por la oración y la autodisciplina para vencerlos, roguemos al Señor.

**Todos Señor, ten piedad.**

Por todo el pueblo cristiano, para que a través del sufrimiento de la desunión crezca una rica unión en Cristo, roguemos al Señor.

**Todos Señor, ten piedad.**

Por los que hacen las leyes, las interpretan y las administran, para que nuestra vida común se ordene en la

*All*   **Lord, have mercy.**

For those who still make Jerusalem a battleground, let us pray to the Lord.

*All*   **Lord, have mercy.**

For those who have the courage and honesty to work openly for justice and peace, let us pray to the Lord.

*All*   **Lord, have mercy.**

For those in the darkness and agony of isolation, that they may find support and encouragement, let us pray to the Lord.

*All*   **Lord, have mercy.**

For those who, weighed down with hardship, failure, or sorrow, feel that God is far from them, let us pray to the Lord.

*All*   **Lord, have mercy.**

For those who are tempted to give up the way of the cross, let us pray to the Lord.

*All*   **Lord, have mercy.**

That we, with those who have died in faith, may find mercy in the day of Christ, let us pray to the Lord.

*All*   **Lord, have mercy.**

*The Bishop add this concluding collect*

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard Wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

justicia y la misericordia, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que todavía hacen de Jerusalén un campo de batalla, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que tienen el coraje y la honestidad de trabajar abiertamente por la justicia y la paz, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

Por aquellos en la oscuridad y la agonía del aislamiento, para que puedan encontrar apoyo y aliento, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que, abrumados por las dificultades, los fracasos o las penas, sienten que Dios está lejos de ellos, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que son tentados a abandonar el camino de la cruz, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

Para que nosotros, con los que han muerto en la fe, encontremos misericordia en el día de Cristo, roguemos al Señor.

*Todos*   **Señor, ten piedad.**

*El Obispo añade esta colecta final*

Señor Jesucristo, que extendiste tus brazos de amor sobre el duro madero de la cruz para que todos pudieran ponerse

al alcance de tu abrazo salvífico:  
Vístenos así de tu Espíritu para que,  
extendiendo nuestras manos en amor,  
llevemos a los que no os conozco para  
el conocimiento y el amor de vosotros;  
por el honor de tu Nombre. **Amén.**

## THE PEACE

## LA PAZ

*Celebrant*

Christ is our peace. He has reconciled us to God in one body on  
the cross. We meet in his name and share his peace.

*People*

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

All things come of you, O Lord;  
And of your own have we given you. Amen

Todo es tuyo Señor  
Y de lo tuyo te damos. Amén

**Pray ▪ Fast ▪ Give**



*If you wish to leave your pledge or a gift for the Cathedral,  
a contribution can be made electronically via our website or QR code.*

**Rezar ▪ Ayuno ▪ Dar**



*Si desea dejar su promesa o un regalo para la Catedral,  
una contribución se puede hacer electrónicamente a  
través de nuestro sitio web o código QR.*

## THE HOLY COMMUNION • LA SAGRADA COMUNIÓN

### THE GREAT THANKSGIVING

*Bishop*      The Lord be with you.  
*People*     **And also with you.**  
*Bishop*     Lift up your hearts.  
*People*     **We lift them to the Lord.**  
*Bishop*     Let us give thanks to the  
Lord our God.  
*People*     **It is right to give our thanks  
and praise.**

*The Bishop continues*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### LA GRAN PLEGARIA

*Obispo*     El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo*     **Y con tu espíritu.**  
*Obispo*     Elevemos los corazones.  
*Pueblo*     **Los elevamos al Señor.**  
*Obispo*     Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo*     **Es justo darle gracias y  
alabanza.**

*El Obispo continúa*

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Por nuestros pecados fue crucificado para atraer a sí mismo a todo el mundo; y, por su agonía y muerte, se convirtió en manantial de salvación eterna para quienes en él confían.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre este himno:

Holy, holy, holy Lord, God of power  
and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of  
the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel*

*The Bishop continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito quien viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

*El pueblo, de pie o de rodillas*

*El Obispo continúa*

Padre Santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía»

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Therefore we proclaim the mystery of faith:

All      Christ has died.  
          Christ is risen.  
          Christ will come again.

*The Bishop continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with the Blessed Virgin Mary, the witnesses of your Son's passion and death, and all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

*El Obispo continúa*

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Todos    Cristo ha muerto.  
          Cristo ha resucitado.  
          Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con la Santísima Virgen María, con los testigos de la pasión y muerte de tu Hijo, y con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

### LORD'S PRAYER

Bishop                And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
**Our Father, who art in heaven,**  
          hallowed be thy Name,  
          thy kingdom come,  
          thy will be done,  
          on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
          as we forgive those  
          who trespass against us.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
          santificado sea tu Nombre,  
          venga tu reino,  
          hágase tu voluntad,  
          en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
          como también nosotros perdonamos  
          a los que nos ofenden.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén

### BREAKING OF THE BREAD

*Bishop* Christ our Passover is  
sacrificed for us;  
*People* therefore let us keep the  
feast.

### FRACCIÓN DEL PAN

*Obispo* Cristo nuestra Pascua se ha  
sacrificado por nosotros.  
*Pueblo* Celebremos la fiesta.

### INVITATION TO HOLY COMMUNION

*Bishop* The Gifts of God for the  
People of God.

*Obispo* Los dones de Dios para el  
pueblo de Dios.

*Please follow the instructions of the ushers to receive communion.*  
*If you wish to receive a blessing instead, please cross your arms across your chest as a signal to the Priest.*

*Favor de seguir las instrucciones de los ujieres para recibir la comunión.*  
*Si desea recibir una bendición, cruce los brazos sobre el pecho como una señal para el Sacerdote.*

### POST-COMMUNION PRAYER

*Bishop* Let us pray.

Father of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name; through Christ our Lord. Amen.

*Obispo* Oremos.

Padre de todos, te damos gracias y te alabamos, porque cuando aún estábamos lejos nos encontraste en tu Hijo y nos trajiste a casa. Muriendo y viviendo, declaró tu amor, nos dio la gracia y abrió la puerta de la gloria. Que los que compartimos el cuerpo de Cristo vivamos su vida resucitada; los que bebemos su copa damos vida a los demás; nosotros, a quienes el Espíritu ilumina, damos luz al mundo. Mantennos firmes en la esperanza que has puesto delante de nosotros, para que nosotros y todos tus hijos seamos

libres, y toda la tierra viva para alabar tu nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## THE BLESSING

*Bishop* The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Bishop* Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross, and follow him: and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. Amen.

## THE DISMISSAL

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.

*People* Thanks be to God.

## LA BENDICIÓN

*Obispo* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* Y con tu espíritu.

*Obispo* Cristo les dé la gracia de crecer en santidad, de negarles a ustedes mismos, tomar su cruz y seguirlo: y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté con ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

## LA DESPEDIDA

*Diácono* Vayan en paz para amar y servir al Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.





# TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida

ESTABLISHED 1896

## Holy Week and Easter Services - 2023

*Join us in the observance of Holy Week. All services will be offered in person and via livestream.*

### Palm Sunday April 2

8:00 a.m.

The Palm Sunday Liturgy

Celebrant: The Reverend Dr. Joseph Krasinski

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

10:00 a.m.

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/palmsunday2023](https://bit.ly/palmsunday2023)

12:15 p.m.

La Liturgia del Domingo de Ramos

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Reverend Dr. Mark Jefferson

### Monday in Holy Week April 3

7:00 p.m. \*

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/holyweekmonday2023](https://bit.ly/holyweekmonday2023)

### Tuesday in Holy Week April 4

10:00 a.m.

Clergy and Clergy Spouses Quiet Morning

Conductor: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

12:00 p.m.

Chrism Mass

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

Livestream Link: [bit.ly/ChrismMass2023](https://bit.ly/ChrismMass2023)

7:00 p.m. \*

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/HolyWeekTuesday2023](https://bit.ly/HolyWeekTuesday2023)

### Wednesday in Holy Week April 5

7:00 p.m. \*

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/HolyWeekWednesday2023](https://bit.ly/HolyWeekWednesday2023)

### Maundy Thursday April 6

7:00 p.m. \*

The Maundy Thursday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/MaundyThursday2023](https://bit.ly/MaundyThursday2023)

### Good Friday April 7

12:00 p.m. \*

The Good Friday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/GoodFriday2023](https://bit.ly/GoodFriday2023)

7:00 p.m. \*

Stations of the Cross

Officiant: The Provost

### Easter Eve April 8

7:00 p.m. \*

The Easter Vigil and First Mass of Easter

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: [bit.ly/EasterEve2023](https://bit.ly/EasterEve2023)

### Easter Day April 9

8:00 a.m.

The Holy Eucharist

Celebrant and Preacher: The Provost

10:00 a.m.

Solemn Eucharist of Easter Day Celebrant:

The Bishop

Preacher: The Provost

Livestream Link: [bit.ly/EasterDay2023](https://bit.ly/EasterDay2023)

12:15 p.m.

La Santa Eucaristía de la Resurrección

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Provost

\* *Bilingüe*



## **WORSHIP SCHEDULE ▪ HORARIO DE ADORACIÓN**

---

### **SUNDAYS ▪ DOMINGOS**

Holy Eucharist 8:00 am

Holy Eucharist 10:00 am

Santa Eucaristía 12:15 pm

### **WEDNESDAYS ▪ MIÉRCOLES**

Holy Eucharist with Special Prayers for Healing 12:10 pm

Santa Eucaristía con Oraciones Especiales de Sanación 12:10 pm



## Trinity Cathedral – Food Pantry

Acts 20:35

*“I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’ ”*

These are difficult times and many struggle to make ends meet. When you come on Sundays, please consider bringing one or more items of canned or boxed food. Items to consider include canned goods, peanut butter, packaged cereals, paper products, dish and laundry soaps, boxed dinners, toiletry items, and feminine hygiene products. Remember that we cannot accept expired food or items that need refrigeration.

### Gift Card Ministry

The LGBTQ+ ministry has organized an on-going Gift Card collection drive to aid in the purchase of perishable food items for food pantry recipients. Our Sacristan - Roberto Soto - personally distributes these cards on a weekly basis. To continue to help this cause or if you or someone you know could benefit from this ministry, please contact Roberto Soto at:

Trinity Cathedral, c/o Roberto Soto  
464 N.E. 16th Street, Miami, FL 33132  
(305) 456-8851 or via email [roberto@trinitymiami.org](mailto:roberto@trinitymiami.org)

*Names of donors and recipients will remain confidential*



**The Most Reverend Michael Curry**  
Presiding Bishop

**The Right Reverend Peter Eaton**  
Bishop

**The Very Reverend Jason Roberson**  
Provost

**The Reverend Dr. Mark Jefferson**  
Assistant Professor of Homiletics  
The Virginia Theological Seminary

**The Reverend Rafael Garcia**  
Associate Priest  
Rector, Holy Comforter

**The Reverend Douglas Ray**  
Associate Priest

**The Reverend Doris Ingraham**  
Deacon

**Mr. Roberto Soto**  
Sacristan

**Dr. William Hopper**  
Conductor and Organist

**Mr. Paul Schwab**  
Organist

**TRINITY CATHEDRAL**  
464 N.E. 16<sup>th</sup> Street  
Miami, FL 33132-1222  
(305) 456-8851 • [www.trinitymiami.org](http://www.trinitymiami.org) • [office@trinitymiami.org](mailto:office@trinitymiami.org)